

Chambre des Représentants.

SEANCE DU 7 AOÛT 1919.

Projet de loi modifiant temporairement
l'organisation judiciaire et la procé-
dure devant les cours et tribu-
naux ⁽¹⁾.

Wetsontwerp tot tijdelijke wijziging
van de rechterlijke inrichting en van
de rechtspleging voor de Hoven en
Rechtbanken ⁽¹⁾.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR LE GOUVERNEMENT.

NOTE

Comme suite au désir exprimé par la Chambre, la Section centrale a délibéré avec le Gouvernement et les auteurs d'amendements. Cette délibération a permis d'établir le texte suivant, que le Gouvernement substitue à son projet primitif. Il exprime le vœu de voir voter ces dispositions dans le plus bref délai en vue de pouvoir les appliquer dès le début de l'année judiciaire nouvelle.

Texte nouveau.

ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions suivantes seront

AMENDEMENTEN
DOOR DE REGEERING VOORGESTELD.

NOTA

Gevolg gevend aan den wensch door de Kamer uitgedrukt, heeft de centrale sectie eene beraadslaging gehouden met de Regeering en met de opstellers van amendementen. Dank zij deze beraadslagingen, kon de volgende tekst opgemaakt worden, welken de Regeering in de plaats stelt van haar oorspronkelijk ontwerp.

Zij drukt den wensch uit dat de er in vervatte bepalingen binnen den kortst mogelijken tijd worden aangenomen, opdat ze van af den aanvang van het nieuwe rechterlijk jaar kunnen toegepast worden.

Nieuwe tekst.

EENIG ARTIKEL.

De volgende bepalingen zijn van

(1) Projet de loi, n° 169.

Rapport, n° 210.

Amendements, n°s 224, 235, 250,
253, 263 et 277.

(1) Wetsontwerp, n° 169.

Verslag, n° 210.

Amendementen, n°s 224, 235, 250,
253, 263 en 277.

applicables à partir du 1^{er} octobre 1919 jusqu'au 30 septembre 1921.

I. Les tribunaux de première instance et les tribunaux de commerce forment une ou plusieurs chambres composées de trois juges et, s'il y a lieu, une ou plusieurs chambres ne comprenant qu'un juge. Le nombre de ces diverses chambres est réglé par arrêté royal.

II. Le Premier Président de la Cour d'appel du ressort, après avoir pris l'avis du Procureur général, du Président du tribunal et, le cas échéant, du Bâtonnier de l'ordre des avocats, présente, pour chaque tribunal, une liste double de candidats choisis parmi les présidents, vice-présidents et juges effectifs. Le Roi désigne sur cette liste des juges titulaires et suppléants appelés à siéger seuls, à raison d'un titulaire et d'un suppléant par chambre ne comportant qu'un juge.

Les magistrats désignés conservent séance aux autres chambres du tribunal.

III. Dans les Tribunaux de première instance, les Chambres composées d'un juge connaissent : 1° des divorces et séparations de corps ; 2° des pensions alimentaires ; 3° des demandes de procédures gratuites ; 4° des actions en validité de saisies ; 5° des décisions rendues par des juges étrangers dans les cas prévus par l'article 10 de la loi du 25 mars 1876 ; 6° des affaires sur avis de tuteurs, licitations et cas prévus par les articles

1 October 1919 tot 30 September 1921 van toepassing :

I. De rechtbanken van eersten aanleg en de rechtbanken van koop-handel bevatten één of meer kamers, bestaande uit drie rechters en, zijn daartoe termen voor, één of meer kamers bestaande uit slechts één rechter. Het aantal dezer verschillende kamers wordt bij koninklijk besluit bepaald.

II. De Eerste Voorzitter van het Hof van Beroep van het rechtsgebied, nadat hij het advies heeft ingewonnen van den Procureur Generaal, van den Voorzitter der rechtbank en, bij voorkomend geval, van den Stafhouder der advocatenorde, brengt, voor elke rechtbank, een dubbele lijst van kandidaten voor, gekozen onder den voorzitter, de ondervoorzitters en de werkelijke rechters. De Koning wijst, op deze lijst, titelvoerende en plaatsvervangende rechters aan, die alleen zullen zetelen, naar rato van één titularis en één plaatsvervanger per Kamer, slechts uit één rechter bestaande.

De aangewezen magistraten blijven in de andere kamers der rechtbank zitting houden.

In de Rechtbanken van eersten aanleg nemen de uit één rechter bestaande Kamers kennis : 1° van de echtscheidingen en van de scheidingen van tafel en bed ; 2° van de jaargelden van onderhoud ; 3° van de aanvragen tot kosteloze rechtspleging ; 4° van de rechtsvorderingen tot geldigverklaring van beslag ; 5° van de beslissingen, door de vreemde rechters gegeven in de gevallen voorzien bij artikel 10 der wet van 25 Maart 1876 ; 6° van de

882 et suivans du Code de Procédure civile.

Elle peuvent connaître en outre de toutes les affaires que le Président leur distribue selon les nécessités du rôle. Cette distribution est de droit lorsqu'elle est demandée par les parties.

Les assignations sont données devant le tribunal, sans spécification de chambres ; il appartient au Président de distribuer les causes entre les différentes chambres selon les règles ci-dessus.

IV. Les assignations devant le tribunal de commerce sont données, pour les diverses chambres, suivant le règlement arrêté par le tribunal.

V. S'il s'élève soit devant le tribunal de première instance, soit devant le tribunal de commerce, des difficultés sur la distribution des affaires, les avoués, les parties ou leurs conseils, seront tenus de se retirer devant le Président à l'heure fixée par lui. Le Président statuera sans forme de procès et sans frais. Sa décision n'est susceptible d'aucun recours.

Lorsque plusieurs affaires connexes sont introduites, soit devant un tribunal de commerce, et que certaines seulement de ces affaires sont du nombre de celles dont les chambres d'un juge ont à connaître, le Président agissant au besoin par rétractation d'une ordonnance de distribution antérieure renvoie toutes ces affaires devant une chambre de trois juges.

zaken op advies van voogden, de veilingen op onverdeeldheid en de gevallen voorzien bij de artikelen 882 en volgende van het Wetboek van Burgerlijke rechtsvordering.

Zij kunnen bovendien kennis nemen van al de zaken welke de Voorzitter haar volgens de behoeften van de rol opdraagt.

Deze opdracht moet worden gedaan wanneer zij door partijen wordt aangevraagd.

Dagvaardiging vóór de rechtbank geschiedt zonder nadere aanwijzing van de Kamer: de Voorzitter is gerechtigd om naar de voorgaande voorschriften, de zaken onder de verschillende kamers te verdeelen.

IV. Dagvaardiging vóór de rechtbank van koophandel geschiedt vóór de verschillende kamers, volgens het door de rechtbank vastgesteld reglement.

V. Ontstaan er, hetzij vóór de rechtbank van eersten aanleg, hetzij vóór de rechtbank van koophandel, moeilijkheden omtrent de verdeling der zaken, dan zijn de pleitbezorgers, de partijen of hunne raadslieden gehouden zich bij den Voorzitter te vervoegen op den door dezen bepaalden tijd. De Voorzitter doet uitspraak zonder rechtsvorm en zonder kosten. Zijne beslissing is niet vatbaar voor hooger beroep.

Worden verscheidene samenhangende zaken aangebracht hetzij bij eene rechtbank van eersten aanleg, hetzij bij eene rechtbank van koophandel, en behooren slechts eenige dezer zaken tot die waarvan de kamers met één rechter hebben kennis te nemen, dan verwijst de Voorzitter, handelend desnoods bij wijze van intrekking van een vroeger bevelschrift van indeeling, al

VI. En matière correctionnelle les chambres ne comprenant qu'un juge connaissent : 1° des affaires dans lesquelles le flagrant délit a été constaté par un procès-verbal ; 2° des affaires dans lesquelles le prévenu est en état de détention préventive ; 3° des affaires dans lesquelles le prévenu a subi une condamnation correctionnelle antérieure, non conditionnelle.

VII. En aucun cas, soit devant le tribunal de première instance, soit devant le tribunal de commerce, la répartition des affaires entre les chambres ordinaires et les chambres ne comprenant qu'un juge ne peut donner lieu à déclinatoire.

VIII. Dans les tribunaux de première instance, le juge appelé à siéger seul ne statue qu'après avoir entendu l'avis du ministère public. Les chambres ordinaires siègent, en matière civile, au nombre fixe de trois juges, sans l'assistance du ministère public, à moins que celui-ci ne soit partie principale ou intervenante dans l'instance.

IX. Le nombre des chambres des Cours d'appel est déterminé par arrêté royal. Les Cours d'appel jugent au nombre fixe de trois conseillers, y compris le président. L'assistance du ministère public est requise, sauf les exceptions prévues dans les lois en vigueur.

die zaken naar eene kamer met drie rechters.

VI. In boetstraffelijke zaken be-rechten de kamers die slechts uit één rechter bestaan :

1° de zaken waarbij een proces-verbaal de heete daad vaststeldé ;

2° de zaken waarbij de beschuldigde zich in staat van voorloopige hechtenis bevindt ;

3° de zaken waarbij de beschuldigde eene boetstraffelijke of voorafgaande, niet voorwaardelijke veroordeeling opliep.

VII. In geen geval, mag, hetzij vóór de rechtbank van eersten aanleg, hetzij vóór de rechtbank van koophandel, de verdeeling der zaken tusschen de gewone kamers en de kamers, die slechts uit één rechter bestaan, tot eene verklaring van onbevoegdheid aanleiding geven.

VIII. In de rechtbanken van eersten aanleg, doet de rechter, welke alleen recht zal spreken, slechts uitspraak nadat hij het advies heeft gehoord van het Openbaar Ministerie.

In burgerlijke zaken, zetelen de gewone kamers ten vasten getale van drie rechters, buiten de tegenwoordigheid van het Openbaar Ministerie, tenzij dit Openbaar Ministerie als hoofdpartij of als tusschenkomende partij, in het geding betrokken was.

IX. Het aantal kamers in de Hoven van beroep, wordt bij koninklijk besluit bepaald. De Hoven van Beroep vonnissen ten vasten getale van drie raadsheeren, met inbegrip van den voorzitter. De tegenwoordigheid van het Openbaar Ministerie wordt vereischt, behoudens de uitzonderingen, bij de van kracht zijnde wetten voorzien.

En matière correctionnelle, l'unanimité requise par l'article 2 de la loi du 4 septembre 1891, pour la réformation d'un jugement d'acquiescement d'une ordonnance de non-lieu ou de mise en liberté, comme pour l'aggravation des peines, n'est pas exigée lorsque la décision de première instance a été rendue par le juge appelé à statuer seul. -

X. Les audiences solennelles pour connaître des affaires renvoyées après cassation se composent de deux chambres réunies, désignées et présidées par le premier président. Elles ne peuvent juger qu'au nombre fixe de sept conseillers, y compris le président.

XI. Il y a, dans les cours d'appel, une ou plusieurs chambres des vacations; dans les tribunaux de première instance, une chambre de trois juges et s'il y a lieu une chambre d'un juge.

Ces chambres des vacations sont chargées de l'expédition des affaires civiles qui requièrent célérité, et du service des chambres correctionnelles, des chambres du conseil et des mises en accusation.

XII. Dans les Cours d'appel, les conseillers appelés à présider les chambres à défaut de président titulaire jouissent du traitement affecté aux fonctions de président.

XIII. Pendant le délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Roi peut nommer, auprès de chaque tribunal de commerce, un référendaire-adjoint de

In boetstraffelijke zaken wordt de eenparigheid, bij artikel 2 der wet van 4 September 1891 vereischt tot verandering van een vonnis tot vrijspraak, van eene beschikking tot buitenvervolginstelling of tot invrijheidstelling, evenals tot verzwaaring der straffen, niet gevorderd, wanneer de beslissing in eersten aanleg door den rechter, die alleen heeft recht te spreken, werd gegeven.

X. De plechtige terechtzittingen, ter kennisneming van na cassatie aanhangig gemaakte zaken, bestaan uit twee vereenigde kamers, door den eersten voorzitter aan te wijzen en voor te zitten. Zij kunnen niet rechtspreken dan ten vasten getale van zeven raadsheeren, met inbegrip van den voorzitter.

XI. In de Hoven van Beroep bestaan een of meer vacantiemkamers; in de rechtbanken van eersten aanleg, eene kamer met drie rechters en, desnoods, eene kamer met één rechter.

Deze vacantiemkamers zijn belast met de afdoening der burgerlijke zaken, die spoed eischen, en met den dienst der boetstraffelijke kamers, der raadkamers en der kamers van inbeschuldigingstelling.

XII. In de Hoven van Beroep ontvangen de raadsheeren, die het voorzitterschap der Kamers bij ontstentenis van den titelvoerende voorzitter, hebben waar te nemen, de bezoldiging die aan het ambt van voorzitter is verbonden.

XIII. Gedurende een tijdsbestek van één jaar te rekenen van het in werking treden dezer wet, mag de Koning, bij elke rechtbank van koophandel, een bijgevoegd adjunct-

complément. Il peut nommer plusieurs référendaires-adjoints, sans que leur nombre puisse dépasser la moitié du nombre légal actuel de ceux-ci. Les référendaires-adjoints de complément sont choisis parmi les personnes réunissant les conditions légales pour être nommées référendaires-adjoints.

Les référendaires - adjoints de complément prendront rang dans l'ordre de leur nomination, sans prestation nouvelle de serment dans le cadre des référendaires-adjoints près le tribunal auquel ils sont affectés, et ce au fur et à mesure des vacances qui se produiront.

Les référendaires - adjoints de complément sont assimilés aux référendaires-adjoints au point de vue des attributions, de la discipline, des traitements et de la pension.

XIV. Dans les causes civiles et commerciales soumises au juge appelé à statuer seul en cas de procédure sur rapport ou prévoyant la désignation d'un juge commissaire, le rapport est supprimé et les attributions du juge commissaire passent de plein droit au juge appelé à statuer seul.

XV. Les attributions de la chambre du conseil du tribunal de première instance en matière répressive sont dévolues à une chambre d'un juge. Il est statué sur le rapport du juge d'instruction, le procureur du Roi et l'inculpé entendus. L'inculpé

referendaris benoemen. Hij kan er verscheidene benoemen bij de rechtbanken van koophandel waar verscheidene adjunct - referendarissen zijn, zonder dat hun aantal de helft van het tegenwoordige wettelijke aantal dezer moge overschrijden. De bijgevoegde adjunct-referendarissen worden gekozen onder de personen die aan al de wettelijke voorwaarden voldoen om tot adjunct-referendaris benoemd te worden.

De bijgevoegde adjunct-referendarissen zullen in de orde hunner benoeming, zonder nieuwe eedaflegging, rang nemen in het kader der adjunct-referendarissen bij de rechtbank voor welke zij worden aangewezen en wel naarmate plaatsen zullen open vallen.

De bijgevoegde adjunct-referendarissen worden gelijk gesteld met de adjunct-referendarissen wat bevoegdheden, tucht, wedden en pensioen betreft.

XIV. In de burgerlijke zaken en de handelszaken, onderworpen aan den rechter welke alléén heeft recht te spreken, wanneer de rechtspleging bij verslag geschiedt of de aanwijzing van een rechter-commissaris voorziet, wordt het verslag weggelaten en gaan de bevoegdheden van den rechter-commissaris van rechtswege op den rechter over, welke alleen heeft recht te spreken.

XV. De bevoegdheden van de raadkamer der rechtbank van eersten aanleg in strafzaken worden opgedragen aan eene kamer met één rechter. Er wordt uitspraak gedaan op het verslag van den onderzoeksrechter, nadat de Procureur des

peut se faire assister d'un conseil. Le juge de la chambre appelée à statuer, fait indiquer, quarante-huit heures au moins d'avance, sur un registre spécial tenu au greffe, les lieu, jour et heure de la comparution. Le greffier en donnera avis par lettre recommandée au prévenu et à son conseil, s'il en a été désigné un dans la procédure.

Lorsque l'instruction est terminée, ce dossier est déposé au greffe au moins quarante-huit heures avant la délibération de la Chambre chargée de statuer; le prévenu et son conseil ont le droit d'en prendre connaissance.

XVI. Les articles 4 et 5 de la loi du 30 juillet 1889, relative à l'assistance judiciaire sont modifiés comme suit :

Art. 4. — Les mots « deux commissaires » sont remplacés par les mots « un commissaire ». Les mots « sur leur rapport » sont remplacés par les mots « sur son rapport ».

Art. 5. — Les mots « les commissaires » sont remplacés par les mots « le commissaire ».

XVII. Par dérogation à l'article 203 de la loi sur l'organisation judiciaire, à défaut de suppléants en nombre suffisant, le président ou le magistrat qui le remplace peut, pour compléter le tribunal, appeler à siéger un ou deux avocats ou avoués réunissant les conditions prescrites par le paragraphe 3 de cet article.

Konings en de beschuldigde zijn gehoord. De beschuldigde mag zich door een raadsman doen bijstaan. De rechter der kamer, belast met de uitspraak, doet, ten minste acht en veertig uren van te voren, plaats, tijd en stond voor de verschijning, vermelden in een bijzonder ter griffie gehouden register. De griffier geeft daarvan kennis, bij aangetekenden brief, aan den beschuldigde en aan zijn raadsman, indien in den loop van het geding er een werd aangewezen.

Wanneer het onderzoek is afgelopen, worden de stukken ter griffie neergelegd ten minste acht en veertig uren vóór de beraadslaging van de Kamer, met de uitspraak belast; de beschuldigde en zijn raadsman zijn gerechtigd om daarvan inzage te nemen.

XVI. De artikelen 4 en 5 der wet van 30 Juli 1889 op den rechtsbijstand worden gewijzigd als volgt :

Art. 4. — De woorden : « twee commissarissen » worden vervangen door de woorden : « éénen commissaris ». De woorden : « op hun verslag » worden vervangen door de woorden : « op zijn verslag ».

Art. 5. — De woorden de « commissarissen » worden vervangen door de woorden « de commissaris ».

XVII. Met afwijking van artikel 203 der wet op de rechterlijke inrichting kan, om de rechtbank aan te vullen, de voorzitter of de magistraat die hem vervangt, bij gebreke aan een voldoende getal plaatsvervangers, een ofwel twee advocaten of pleitbezorgers, die aan de eischen gesteld bij lid 3 van voor

Disposition transitoire.

XVIII. Au moment de la mise en application de la présente loi, les présidents des tribunaux de première instance et de commerce prendront les mesures nécessaires en vue de la distribution des affaires, dans lesquelles les débats n'auront pas commencé, entre les diverses chambres conformément aux prescriptions qui précèdent.

Le Ministre de la Justice,

noemd artikel voldoen, oproepen om te zetelen.

Overgangsbepaling.

XVIII. Op het oogenblik dat deze wet van toepassing wordt, zullen de voorzitters der rechtbanken van eersten aanleg en van koophandel maatregelen treffen met het oog op de nieuwe verdeeling der zaken, voor dewelke met de verhandelingen nog niet werd begonnen onder de verschillende Kamers, overeenkomstig bovenstaande voorschriften.

De Minister van Justitie,

E. VANDERVELDE.
